

口译考试笔记法三大注意事项 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_80_83_E8_c95_499965.htm 笔记法是口译当中的必备技能之一，特别是当我们听到很长的一个段落，短时记忆不够用了，必须用笔辅助大脑记忆。笔者在从事口译教学时发现，大多数学生刚开始练笔记法时都很认真，可是往往过分专注于做笔记，忽略了文章的整体意思，结果反倒影响了脑记和传译。针对这一困惑，我跟大家分享一下几个需要注意的问题。

一、脑记为主笔记为辅 首先我们要认识到，笔记是用于辅助大脑记忆的，口译笔记的主要内容是概念、命题、名称、数字、组织机构和逻辑关系（如大小、先后、上下、正反、升降、因果关系等），切忌整句整段的记录源语信息，否则不但时间来不及，还会影响对句子结构的理解。其次，脑记时要重点关注段落句子的整体信息，顺带注意一些没有用笔记下来的细节。为什么说顺带呢？简单的一个例子：“表示热烈的欢迎和衷心的感谢”，我们只要把欢迎和感谢的速记符号一写就行，热烈和衷心这些词很容易就在大脑中形成印象。

二、平静心态，循序渐进 刚开始接触笔记法，肯定是很生疏的。不熟悉笔记符号，不会一心两用，恨不得把每个词都写下来等等这些问题都是非常正常的。特别是在做英翻汉的时候，练一通下来，也没听懂听到的东西，也看不懂自己记的东西，都是普遍存在的现象。这时候，我们首先不要心急，千万不要刚开始就找篇诸如VOA standard之类来操练笔记。我建议大家可以一步一步来：找一些经典的口译材料，先看着它，把该记的笔记列出来，然后慢速的放

着听，再列一遍笔记。或者先慢速的放一遍，尽量记一些，然后多放几遍进行改进，再对照原文研究一下哪些词是应该记下来的，用常见符号还是用缩写，用怎样的结构好啊等等，如此多次反复。当然，练到一定程度后，对常用笔记符号熟练了，创造出自己熟悉的笔记系统，就可以慢慢提高速度增加难度。

三、辅助练习，坚持不懈 练笔记的同时呢，当然要辅助别的练习，比如每天影子练习锻炼一心两用的能力，做些视译和短时记忆的练习等等。还是那句话，Practice makes perfect! 万事开头难，但是只要坚持下去，就会慢慢走上正轨。要养成好的习惯，以至平时听新闻听评论听对话的时候都想快速把它们记下来。 The process maybe tough, but think about all the excitement ahead when you get what you want! Good luck! 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com